

Indiana University Department of Spanish & Portuguese Alumni Newsletter

# *La Gaceta Internacional*

College of Arts & Sciences Alumni Association

Vol. 11/Fall 2005

## From the chair

### A look back while moving forward

In my sixth and final year as chair of Spanish and Portuguese, I have been thinking back to the summer of 2000 and reflecting on the changes that have taken place in our departmental community since then. It has been a dynamic time that has given me great personal satisfaction, and I hope that my colleagues and our students view it in much the same way.

The average age of our faculty has plunged dramatically as we added nine new assistant professors and one associate professor. Of these, three (**Deborah Cohn**, **Juan Carlos Conde**, and **Kimberly Geeslin**) have already been awarded tenure and another is midway through the process. The energy of these young scholars is remarkable: they have published books and articles, earned competitive fellowships, organized conferences and symposia, invited distinguished outside lecturers, and encouraged us all to share our research through informal brown-bag talks.

Faculty members of longer standing have been honored in recent years. **Catherine Larson** and **Kathleen Myers** were promoted to full professorship. Colleagues have won all-university awards: the Lieber Distinguished Teaching Award (**Catherine Larson**), the John Ryan Award

for Distinguished Service to International Programs (**Russell Salmon**, emeritus), the Distinguished Scholar Award of the Office of Women's Affairs (**Kathleen Myers**), and appointment to the Faculty Colloquium on Excellence in Teaching (**Clancy Clements** and **Kimberly Geeslin**). **Juan Alborg**, emeritus, was invested by the Spanish government with the Encomienda de Número de la Orden de Isabel la Católica, and the late **Josep Roca-Pons**, emeritus, has had a square named after him in the town of Sitges, near Barcelona.

We have lost only four of our number during this period: **John Dyson** to retirement, and **Clancy Clements**, **Sabrina Karpa-Wilson**, and **James Lee** to positions elsewhere. But the department continues to grow, and we are fortunate to be searching this year for two new members, in linguistics and in Portuguese, who will join us in 2006.

In response to the external review of the department held in 2001, we have revised our graduate programs, with a new MA reading list in Spanish, new curricula and examinations in both the literature and the linguistics PhDs, and changes in language-proficiency requirements. It seems that these efforts are being noticed, because in each of the last three years about 20 new



Consuelo López-Morillas

graduate students have enrolled. A similar redesign of our undergraduate offerings has begun and has generated much discussion and a number of proposals.

We have also instituted or codified administrative procedures that regulate annual review of pre-tenure faculty; hiring and promotion of non-tenure-track faculty; salary policy and salary reviews; handling of student grievances; endorsement of junior faculty to direct PhD dissertations; and nomination of a new department chair.

I am grateful to everyone I have worked with while chair: my colleagues, for their ideas and support; the dedicated department staff, particularly **Linda Vaught** as administrative assistant and secretary to the chair; and our graduate students, who always manage to remind us of what is most important.

I extend a warm welcome to two visiting assistant professors who have joined us in 2005–06: **Óscar Robles**, PhD'02 (Arizona), and **Gregory Schelonka**, PhD'01 (Johns Hopkins).

My best wishes to the successor who will address you in this space a year from now. I hope to continue hearing from alumni and friends of Spanish and Portuguese.

— Consuelo López-Morillas  
lopez@indiana.edu

### **MESDA Lecture: Revisiting Ballantine**

Spanish and Portuguese once again honored both Professor **Merle E. Simmons** and the accomplishments of our alumni when we welcomed Professor **Eduardo González** back to Indiana University to give the 2005–2006 Merle E. Simmons Distinguished Alumni Lecture. González has had a prominent academic career and is an important presence in Latin American literary criticism. He received his PhD in Spanish and Comparative Literature from Indiana University in 1975 and has taught at Johns Hopkins University since 1981.

His research and teaching have focused on the literatures and related histories of Hispanic America, Spain, and the United States. González's scholarship includes *The Monstered Self: Narratives of Death and Performance in Latin American Fiction*  
(continued on page 2)

## Overseas study connection: Peru Group '65 maintains bond

When some people connect, the bond is so strong that nothing — not time, nor distance, nor career demands — can break it. That is what happened to the 1965 IU Junior Year Abroad in Peru group. Forty years ago, 20 20-year-olds were handpicked to participate in a program run by the Indiana University Overseas Study Committee and supported by the U.S. Department of State. This was the start of an adventure that changed their lives forever.

In July 2005, Peru Group 1965 reunited in Bloomington for their 40th anniversary. It was as if they had never parted. They swapped photographs of children and grandchildren, watched slide shows of their year abroad, and built a collective memory, each person filling in gaps with anecdotes when another's recollections faltered.

Although they've stayed in touch over the years, first with an annual newsletter and then with a weekend gathering every five years, this year was special: 17 of the 19 living members of the group traveled from as far away as California and Puerto Rico to celebrate their anniversary. For one, **Irene (Gnemi) Meléndez** of San Juan, Puerto Rico, it was the first reunion she had been able to attend. It won't be the last.

1965 was a year of many different experiences. Each student lived with a Peruvian family and attended classes with Peruvian students. They ate native food, shopped in the bodegas, and made local friends. They traveled into the majesty of the Andes and climbed the ancient ruins of the Incas.

They also experienced what it felt like to live under martial law, when guerrilla warfare exploded in the city. They learned to accept as normal the armed guards who



Peru Group 1965 gathered in Bloomington to celebrate their 40th reunion. For a complete list of who they are and what they've been doing, see our department Web site.

rode on every city bus. They shook their heads at a two-class socio-economic system. They experienced what it felt like to be outsiders.

**George Zucker**, former IU Spanish professor and 1965 program director, reflecting on the experience, said "I've taken many groups to many different places. They were all good and we always had a fine time. But this group ... this group was special. It *was* family."

"The year changed my life," said **Coleman Dirhan**, a now-retired international banker from Pennsylvania. "If it hadn't been for that year, my career would have

taken a different route completely."

"We learned so much about different cultures and about ourselves," said **Wynn Ellen (Gruber) Marcum**. "I know we look at the world differently." Marcum teaches Spanish at the Ohio State University, Newark campus.

It was not hard to see how the year had affected **Nancy (Jones) de Villalobos**, who fell in love with her Peruvian "brother" that year. She returned to the United States, finished her degree, then returned to Lima to get married. She now teaches English as a second language to Spanish-speaking children in southern California.

This year, the reunion's primary organizer was **Cheri (Biddle) Engber**, a retired linguistics professor who now lives in Bloomington. **Richard Lee**, a retired Bloomington high school Spanish teacher, arranged the main get-together meal at the Legacy of the Incas, a Peruvian restaurant. And **Linda (Jefferson) Segall** of Jacksonville, Fla., wrote the dedication plaque presented to George Zucker. But everyone seemed to contribute to the gathering in one way or another.

As for the future, the group is not going to wait another five years to gather. They are already planning their next reunion — this time in Lima — in 2007.

—Linda Segall,  
member of the Peru Group 1965

## MESDA lecture

(continued from page 1)

(1992), *La persona y el relato: Proyecto de lectura psicoanalítica* (1985), and *Carpen-tier: el tiempo del hombre* (1978), as well as numerous articles on such figures as Almodóvar, Arenas, Borges, Faulkner, Lezama, Ortiz, Sarduy, and Vargas Llosa. He is also founder and co-director of the



Eduardo González

Johns Hopkins and Fernando Ortiz Foundation Seminar, held in Cuba since 1997, which enables students from the United States to engage with Cuban scholars and artists.

González was able to meet with IU faculty and students during his stay in Bloomington. González's lecture, "Ballantine Hall: Where I First Learned and Practiced Literary Theory (1965–2005)," took place on Oct. 14 in the Faculty Club of the Indiana Memorial Union. It was introduced by Professors **Consuelo López-Morillas** and **Patrick Dove** and was followed by discussion and a lively public reception.

# International Lusophone colloquium honors Martins

During the week of September 19–24, 2005, the department hosted an international colloquium to celebrate the career of **Heitor Martins**, who retired from Indiana University in 1997. International speakers included novelist and cultural critic **Silviano Santiago** (UFF, Brazil) and journalist **Argemiro Ferreira**, who traveled from Brazil to honor their fellow *mineiro*, whom they have known for more than 50 years. **K. David Jackson** (Yale) and **Lúcia Helena Costigan** (OSU) joined IU Brazilianists **Eduardo Brondízio** (anthropology), **Muriel Nazzari** (history), **Renato Alvim**, **Moraima Mundo-Ríos**, **J. Clancy Clements**, and **Darlene J. Sadlier** (Spanish and Portuguese) in the celebration.

Interdisciplinary and transnational in focus, the colloquium featured presentations on the concept of regionalism in the context of literature and the nation-state, the Good Neighbor policy and the culture industry, transformations in the Amazon, 18th-century taxation in Brazil, and linguistic variations on Portuguese as a language in contact. Literary topics included the poetry of African-Brazilian poet Domingos Caldas

Barbosa, 100 years of the Brazilian short story in English translation, and Guimarães Rosa's *Grande Sertão: Veredas*.

The conference reflected new directions in trans-Atlantic studies that characterize the field in general and the Portuguese program at IU. This focus allowed for discussions on a range of issues, including colonization, ethnicity, literature, popular culture, and translation. The audience included members of the IU and Bloomington communities as well as individuals from neighboring Indianapolis and as far away as Washington, D.C.

Among the supporting events arranged for the week were special exhibits in the Main and Lilly Libraries featuring Martins and his work. A series of recent films from Brazil and Cape Verde was also shown. Two public receptions took place on Wednesday and Thursday evenings where friends, students, and colleagues of Martins had the opportunity to congratulate him for his many years of research, teaching, and service.

The colloquium was organized by Darlene Sadlier, who taught alongside Martins in the Portuguese program for nearly 20 years. Together they organized numerous



Argemiro Ferreira, left, and Heitor Martins visit during a break at the 21st-Century Lusophone Studies Colloquium.

symposia, including “The Afro-Brazilian Experience,” “Brazil in an Interdisciplinary Context,” “New Perspectives in Brazilian Literary and Media Studies,” and “New Perspectives: Symbolism in Portuguese.” The program’s current Lusophone focus is a result of these and other initiatives that they undertook to call attention to the Portuguese-speaking world. It was only fitting that this year’s colloquium be dedicated to Martins and his nearly 30-year career at IU.

## Memory focus of lecture series

During 2004–05, the department co-sponsored a Colloquium on Interdisciplinary Approaches to Collective Memory of Repression in Latin America. The colloquium brought writers, academics, and political activists from the United States and Latin America to Indiana University to reflect on the role that memory plays in societies that have recently experienced violent political conflict and political repression. The idea of “collective memory” suggests that memory, often associated strictly with personal experience, plays an important role in shaping collective identities.

The colloquium was organized by professors **Patrick Dove** (Spanish and

Portuguese), **Jeff Gould** (Center for Latin American and Caribbean Studies), and **Daniel James** (Center for the Study of History and Memory). Participants included **Tununa Mercado** (Argentine writer), **Elizabeth Jelin** (senior researcher, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina), **Eric Hershberg** (Director of Latin American Program, Social Science Research Council), **Jan de Vos** (anthropologist, Mexico), **Greg Grandin**, (professor of history, NYU; member of Guatemalan Truth and Reconciliation Commission), and **Sergio Chejfec** (Argentine writer).

## IU hosts international pragmatics conference

Indiana University hosted the 16th International Conference on Pragmatics and Language Learning April 14–16, 2005. This event was co-organized by **Kathleen Bardovi-Harlig** (TESOL/applied linguistics), **César Félix-Brasdefer** (Spanish and Portuguese), and **Alwiya Omar** (linguistics and African studies), and brought more than 200 participants from around the world to present and learn about cutting-edge research in pragmatics in language-learning contexts.

Three main events of the conference included a session where individual papers were presented; a workshop on the teaching of pragmatics in English, Spanish, and

less commonly taught languages; and a colloquium. The conference featured two excellent plenary presentations by Bardovi-Harlig and **Gabriele Kasper** (University of Hawai‘i at Manoa). The conference received wide support from the university community, and the workshop was co-sponsored by IAUNRC (Inner Asian and Uralic National Resource Center) and the Department of African Studies.

A volume of conference proceedings is being edited by the conference organizers. The next Pragmatics and Language Learning conference will be hosted by the University of Hawai‘i at Manoa in March 2007.

## Lecture scene busy

The Department of Spanish and Portuguese continues to be a thriving place for intellectual exchange. In addition to our in-house Brown Bag Lecture Series, we hosted a number of lectures by renowned scholars from different disciplines during 2004–05.

**Harriet Turner** (University of Nebraska) spoke on “Realism Now and Then: Martha Stewart Meets Ana Ozores.” **Carmen Silva Corvalán** (University of Southern California) gave a talk on “Subject in Dual Language Development: A Case Study of a Spanish-English Bilingual Child.” **George Handley** (Brigham Young University) presented “The New World Adam and Nature: An Environmental Critique of American Exceptionalisms.” **Alberto Moreiras** (Duke University) offered a lecture on “A God Without Sovereignty: Political *Jouissance* and the Passive Decision.” **David Pisoni** (Indiana University) spoke on “Speech Perception and Spoken Word Recognition,” and **Maxine Margolis** (University of Florida) presented “Issues in Brazilian Immigration: A Decade of Research.”

In fall 2004 the department also co-sponsored “Pablo Neruda: A Dual-Language (Spanish-English) Poetry Reading” by **Luis Dávila** and **Alyce Miller** with music performance by **Irma Alarcón**, in commemoration of the centennial of the birth of the Chilean poet and Nobel Laureate.

# Tilting at windmills? A look at *Don Quixote* 400 years later

The department hosted an international symposium celebrating the 400th anniversary of *El ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha*, Part I. Renowned academics from Canada, Spain, and the United States came together to shed light on the novel's relation to a host of topics.

Held at the Lilly Library, 10 lectures and a roundtable discussion on "The *Quijote* in the Profession" formed the symposium's core. The lectures were delivered by **Charles Ganelin** (Miami University, Ohio), **Giancarlo Maiorino** (IUB comparative literature), **Frederick de Armas** (Chicago), **Ellen Anderson** (York University, Toronto), **Ottavio di Camillo** (CUNY), **David Castillo** (SUNY Buffalo), **Jesús Rodríguez-Velasco** (UC Berkeley), **John J. Allen** (Kentucky), **Rachel Schmidt** (Calgary) and **Pedro M. Cátedra** (Universidad de Salamanca and SEMYR). The speakers explored a variety of topics dealing with the interpretation and cultural contexts of the novel,



*Don Quixote Symposium presenters and organizers during a reception in the Lilly Library*

including the senses of sight and touch, the ekphrastic use of painting, chivalric codes, Renaissance poetics, and theatrical aspects of dialogue, as well as broader cultural issues, such as why the *Quixote* continues to make its readers laugh, an analysis of

how this novel has been used to promote certain visions of Spain, and a meta-referential comparison of *Don Quixote* centenary celebrations (such as our own symposium) in 1905 and 2005.

A series of cultural exhibits and events paralleled the lectures. Area librarian **Luis González** curated a display of *Don Quixote* editions and media adaptations. A group of 13 speakers performed *Don Quixote Travels the World*, a multilingual reading of selected passages from the novel. About half of the readers were members of the department: **Gustavo Sainz** (Spanish), **Consuelo López-Morillas** (Arabic), **Clancy Clements** (Portuguese), **Josep Sobrer** (Catalan), and graduate student **Olena Shkatulo** (Russian). The other languages represented were Basque, English, French, Italian, German, Hebrew, and Japanese, with a highlight of the evening being a reading by College of Arts and Sciences Dean **Kumble R. Subbaswamy** in Hindi.

Friday evening at the IU Art Museum included a gallery talk by **Steven Wagschal** (IUB Spanish and Portuguese) on German Expressionist artist Walther Klemms's 1912 Suite of *Don Quixote* woodcuts, as an introduction to the exhibit of *Quixote*-related artwork. IU School of Music ensemble "Fénix de los ingenios" and guest artists performed a concert of the ballads and dances of *Don Quixote*. The symposium concluded Saturday following **John J. Allen** and **Patricia Finch**'s multimedia presentation "Don Quijote in Western Art and Thought."

The symposium was co-organized by **Juan Carlos Conde**, **Catherine Larson** and **Steven Wagschal**.

## Homage to Professor Olga Impey

In the academic world, one of the most illustrious ways to honor a lifetime career of outstanding achievements is with the publication of a volume in which a group of scholars contribute their research papers. In June, Professor **Olga T. Impey** was so honored by peers and colleagues. *Juan Rodríguez del Padrón: Studies in Honour of Olga Tudoricá Impey, I. Poetry and Doctrinal Prose* was published by the Department of Hispanic Studies, Queen Mary College, University of London, in the prestigious series Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar.

The volume, edited by professors **Alan Deyermond** and **Carmen Parrilla**, presents six articles from British and Spanish medievalists on the poetry and nonfiction prose of the Spanish medieval writer Juan Rodríguez del Padrón, to whom Impey has devoted a number of publications of the utmost importance for our knowledge of this author and his work. These six articles are preceded by an introduction by Deyermond, in which he examines Impey's trajectory as a scholar and highlights the importance of her research contributions in the field of Medieval Spanish studies.

This volume will be followed by a second in honor of Impey on Rodríguez del Padrón's most celebrated literary work, the novel *Siervo libre de amor*.



*Olga T. Impey*

# Faculty News

## Faculty books, awards

**J. Clancy Clements** published with **Jiyoung Yoon** (editors) *Functional Approaches to Spanish Syntax: Lexical Semantics, Discourse, and Transitivity* (London: Palgrave-Macmillan, 2005). He received a Summer Faculty Fellowship to finish work on a book project, *The Linguistic Legacy of Spanish and Portuguese: Colonial Expansion and Language Change*, and received an award from the IU Faculty Research Program for his project "A Quantitative Model of Contact-Induced Language Change, with a Focus on Pidginization and Creolization."

**Deborah Cohn** received a research grant for and was selected to participate in a College Arts and Humanities Institute workshop on "Variations on Blackness." She also was named to a three-year term as associate director of the American Studies Program at IU.

**Juan Carlos Conde** received an Emergency Grant-in-Aid from the Office of the Vice President for Research for his project "From inventio to dispositio: On the Ages of the World in Hispanic Medieval Literature."

**Manuel Díaz-Campos** was presented with the department's Trustees Teaching Award for 2005. He received a grant from the overseas conference fund of the Office of International Programs to participate in "Phonetics and Phonology in Iberia" in Barcelona, Spain.

**Melissa Dinverno** was chosen by the department's Graduate Student Advisory Committee for the Outstanding Faculty Mentor Award for 2004-05. She also was awarded but declined a West European studies travel grant to present research on memory and contemporary Spain.

**Patrick Dove** received a Summer Faculty Fellowship for his project "Mourning and Justice in Transition in Latin America's Southern Cone."

**Silvana Falconi** received a Trustees Teaching Award in the competitive lecturer/clinical faculty category of the College of Arts and Sciences. She was named one of six Fellows of the first Faculty Fellows Program in Service-Learning and Community-Based Research, sponsored by the Office of Community Outreach and Partnerships in Service Learning (COPSL).

**César Félix-Brasdefer** was awarded grants from the Office of the Vice President for Research and International Programs to present his research at the Ninth International Pragmatics Association meeting in Riva de Garda, Italy. He also received

a conference grant from the College Arts and Humanities Institute for the 16th International Conference on Pragmatics and Language Learning on campus last spring.

**Kimberly Geeslin** published *Crossing Disciplinary Boundaries to Improve the Analysis of Second Language Data: A Study of Copula Choice with Adjectives in Spanish* (Munich: LINCOM Publishers, 2005). She was also

selected for the Faculty Colloquium on Excellence in Teaching (FACET) for 2005, in recognition of her "special distinction in teaching and her demonstrated commitment to student learning." She was promoted to the rank of associate professor, with tenure, this summer.

**Emily Maguire** received a travel grant from the overseas conference fund of the Office of International Programs to present research at the "IV Congreso Internacional de Literatura Hispánica," in Bayahibe, Dominican Republic, in March.

**Kathleen Myers** is the 2005 recipient of the Distinguished Scholar Award from the IU Office of Women's Affairs "for [her] nationally recognized work and for [her] significant efforts to promote women's opportunities." She was also awarded an Exploration Traveling Fellowship from the New Frontiers in Arts and Humanities program from the Office of the Vice President for Research, and a travel research grant by the College Arts and Humanities Institute for her project on Mexico. She also received (but declined) travel funds from the overseas conference fund of the Office of International Programs for the "IV Congreso Internacional de Literatura Hispánica," in Bayahibe, Dominican Republic, in March.

**Darlene Sadlier** received a grant from the Office of the Vice President for Research, an Exploration Travel grant from the Office of the Vice President for Research, and a College of Arts and Humanities Institute travel grant, all for research on her book project "Imagining Brazil." She also received a New Perspectives grant from the Office of the Vice President for Research for the 21st Century Lusophone Studies Colloquium.

**Josep Miguel Sobrer** was awarded an



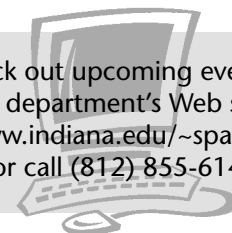
From left, Kimberly Geeslin, Manuel Díaz-Campos, and Silvana Falconi are honored as outstanding teachers.

overseas conference fund grant from the Office of International Programs for the joint conference of the Anglo-Catalan Society and North-American Catalan Society in Eton (England) in December 2004.

**Reyes Vila-Belda** published *Antonio Machado, poeta de lo nimio* (Madrid: Visor, 2004). She received grants from the Program for Cultural Cooperation Between Spain's Ministry of Culture and United States Universities and from the College Arts and Humanities Institute, both for research on her project "Rocks and the Poetic Imagination: The Emergency of Geology in the Poetry of Antonio Machado." She also received travel funds from the Office of International Programs for the Conference of the Asociación de Hispanistas de Gran Bretaña e Irlanda 2005 in Valencia, Spain, March-April.

**Steven Wagschal** received a 2005 Summer Faculty Fellowship for his book project *Medicine, Morality, and Madness*. He received a travel grant from West European Studies and a grant from the overseas conference fund of the Office of International Studies for the conference of the Renaissance Society of America in Cambridge, England. Wagschal, along with colleagues **Catherine Larson** and **Juan Carlos Conde**, received grants from the College Arts and Humanities Institute and from the Program for Cultural Cooperation Between Spain's Ministry of Culture and United States Universities to host the Don Quixote 1605-2005 colloquium.

Check out upcoming events on our department's Web site at [www.indiana.edu/~spanport](http://www.indiana.edu/~spanport) or call (812) 855-6142.



# Student News

## Department celebrates graduate student success

The Department of Spanish and Portuguese graduate programs continue to prosper with the addition of 19 new students this academic year: two entering PhD studies in literature and one in linguistics, and eight each in the MA literature and linguistics programs.

The Agapito Rey Academic Year Fellowship was awarded to **Renato Alvim** and **Aarnes Gudmestad**. **Aarnes Gudmestad** also received the J.M. Hill Award for Outstanding Graduate Student Paper.

**Nicholas Henriksen** was recipient of the Outstanding AI Teaching Award, and **Irma Alarcón**, **Aarnes Gudmestad**, and **Carmen Ruiz-Sánchez** received Agapito Rey travel grants. **Lily Ibarra** was awarded a grant from the College Graduate Student Travel Fund and **Paul Kancuzewski** received a FLAS Summer Fellowship to study in Portugal.

**Lisa Kuriščák** received a Doctoral Student Grant-in-Aid of Research Fellowship and a GPSO Research Grant in support of dissertation research. **Irma Alarcón** earned a Language Learning Dissertation Grant.

This year the following students successfully defended dissertations and were granted doctorates:

**Irma Alarcón, Ana Benito, Hernán Feldman, Tony Grubbs, Jeanne Martínez, Nina Namaste, Paul Nelson, Deaneen Newell, Jennifer Smith, Shawn Smith, Manolo Triano-López, Roberto Vela, and Jeff Ward.** Passing PhD qualifying exams were **Solangii Gallego, Jason McCloskey, and Giovanna Urdangarain.**

MA degrees were awarded to **Ninfa Bayas, Eric Chappetto, José Luis Escorcia, Paul Kancuzewski, Scott Lamanna, Brooks Leonard, Erin McNulty, Catalina Méndez Vallejo, Moraima Mundo Ríos, Monica Neira-Adasme, Raiza Piña, Andy Reynolds, Rebecca Ronquest, Randy Setsma, and Olena Shkatulo.**



*Renato Alvim*



*Aarnes Gudmestad*



*Nicholas Henriksen*

Accepting tenure-track positions this fall were **Irma Alarcón** at Wake Forest University, **Hernán Feldman** at Emory University, **Tony Grubbs** at Michigan State University, and **Manolo Triano-López** at Ohio University in Athens.

In February 2005, the Graduate Student Advisory Committee hosted the second annual Graduate Student Conference on Luso-Brazilian and Hispanic Literature, Linguistics, and Culture with great success. For information about the third conference, Feb. 25–26, 2006, contact **Eli Ansa-Goicoechea** at [eansagoi@indiana.edu](mailto:eansagoi@indiana.edu).

## Undergraduate students earn respect throughout university

Our undergraduate students continue to garner great respect for their academic efforts. We are proud to announce that **Kathleen Claussen** received a Palmer-Brandon Prize, one of the most prestigious awards given by the College of Arts and Sciences to undergraduate students. Claussen, a Spanish major who is also working on a degree in the Individualized Major Program (comparative social policy and ideology), plans to use the \$10,000 prize toward graduate school and hopes to pursue career opportunities in international law and policy. With the announcement of Claussen's award, the department can boast that our undergraduates have earned this distinction for nine consecutive years.

**Michelle Frondorf** received the Malcolm A. Kochert Scholarship in 2005, and **Suzanne Field** and **Anna Maria Gramel-spacher** were awarded Abel Scholarships. The Dorf Scholarship for Overseas Study was granted to **Nona Capps**, who participated in the Cuernavaca summer program.

Inductees into Phi Beta Kappa National Honor Society were **Holly Carey, Kathryn Calhoun, Kathleen Claussen, Colin Connor, Laura Ertmer, Stefanie Marie Heck, Lauren Michelle Loew, Kristina**

**Pittman, Amanda Sarasien, and Jonathan Wertz.**

The following students completed honors theses in our department last spring: **Jordan Bruce**, "The Creature from the Emerald Forest:

The Brazilian Amazon as Seen Through the American of 1940–2004," directed by Professor **Sabrina Karpa-Wilson**; **Lisa Inks**, "Linguistic Variation in a Film: The Weakening of /s/ and the Seseo in Andalusia," directed by Professor **Kimberly Geeslin**; **Melissa David**, "Exploring L2 Spanish Learners' Pragmalinguistic Knowledge with Think-Aloud Protocols," directed by Professor **César Félix-Brasdefer**; and **Holly Carey**, "Dos ensayos de Miguel de Unamuno," directed by Professor **Josep Sobrer**.

**Scott James Shackelford**, who minored in Spanish, earned two significant honors in the 2004–05 academic year — the Elvis J. Stahr Distinguished Senior Award, given to recognize seniors who managed to balance significant academic achievement with



*Kathleen Claussen*



*Michelle Frondorf*



*Sioux Hill*

major contributions to undergraduate life on the Bloomington campus, and a Rotary Foundation Ambassadorial Scholarship, which will pay up to \$25,000 for international graduate study. Shackelford is studying international relations at the University of Cambridge in England this year.

Finally, we welcome **Sioux Hill** as undergraduate adviser. She, along with the director of undergraduate studies, is charged with counseling, advising, and keeping track of department majors as well as many other aspects of the undergraduate language programs. Welcome aboard, Sioux!

**Membership matters.**  
[www.alumni.indiana.edu](http://www.alumni.indiana.edu)

# Alumni Notebook

## 1980s and before

**Emily Louise Spinelli**, BA'64, is executive director of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.

**V. Linden Hurst Jr.**, MAT'68, teaches Spanish as an adjunct at Salt Lake Community College in Syracuse, Utah.

**Theresa M. (Stepanek) Wilson**, BA'71, of Falls Church, Va., retired in 2004 after 33 years with the Defense Department and now works as a resource consultant for the defense contractor Booz Allen & Hamilton.

**Shirley A. Kloepfer**, MA'72, PhD'00, is

coordinator for La Casa Amiga, a Hispanic center in Madison, Ind.

**Diana L. Frantzen**, BA'78, MAT'82, PhD'88, was granted tenure and promoted to associate professor in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Wisconsin–Madison. She is director of the Spanish language program there and a faculty member in the university's doctoral program in second language acquisition.

**Gina Hardalo Pepchinski**, MA'79, of Houston, coordinates a program in which parents of children with disabilities and chronic illnesses teach pediatric residents

at Baylor College of Medicine about the impact such a child has on the family. She writes that she and her husband, Michael Pepchinski, PhD'82, have a 15-year-old son with diagnoses of autism and apraxia.

**Shirley Choy Zaragoza**, MA'82, teaches international business at the City University of New York.

**Barbara A. Kimlicka-Molina**, MAT'83, MA'84, has been teaching in Germany for the Department of Defense schools for the past 14 years. She developed and teaches an AP Spanish course via distance learning for the DoDEA Online Academy.

**Susan D. Kessler**, BA'84, JD'87, consults with and trains clients in areas of high-tech management such as software licenses. She also teaches business law and business ethics classes at Marian College, Indianapolis.

## 1990s

**Christopher L. Winters**, BA'91, has been in podiatry practice in Indianapolis for five years.

**Myrna Y. Hernandez**, BS'94, MS'99, has been elected to the executive council of the American College Personnel Association, and until April 2006 she serves as chair of the Standing Committee for Women.

**Kristin (Haar) Lazewski**, BA'97, of Fishers, Ind., had a son, Jack Dylan, in June 2004.

**Christopher Wenk**, BA'98, of Washington, D.C., is director of international trade policy at the National Association of Manufacturers.

**Jenna (Hatch) Amani**, BA'99, MIS'04, MLS'04, is a Web services specialist at Arizona State University.

## 2000s

**Neesha S. Patel**, BA'01, BS'01, JD'04, of Indianapolis, is a public defender with the Marion County Public Defender's Agency, Juvenile Division.

**Karen Biddle**, BA'02, writes, "Since graduating, I've traveled the U.S. as a financial educator, working primarily with Latino employees from diverse industries, including hospitality, manufacturing, and agriculture, teaching about their employer-sponsored retirement plans and how to take advantage of the financial markets. In August 2005, I began work on an MA in public policy at the University of Michigan, focusing on Latin American economic development. I hope to work with U.S. employers to help them more effectively communicate with their Spanish-speaking workforce and, ultimately, dedicate myself

*(continued on page 8)*

## Scholarship memorial to Ashley Crouse

On April 11, 2005, the department and the Bloomington campus suffered a tremendous loss with the death of **Ashley Crouse** in a tragic car accident. Crouse was a junior at IU, a double major in Spanish and political science, and a student in the Liberal Arts and Management Program. She was an active and energetic person who left her mark on others and the campus. Her involvement with Spanish at IU began even before attending as an undergraduate: while a student at Carmel High School, Crouse participated in the IU Honors Program in Valencia, Spain. Once at IU, she continued to study Spanish linguistics, literature, and culture, and participated in overseas study in Cuernavaca, Mexico, during the summer of 2004.

In honor of Crouse's memory and her involvement on campus, Professor **Kimberly Geeslin** and her Introduction to Linguistics class (in which Crouse had been a student) began fundraising to establish a scholarship in her name. Their efforts have involved a range of activities: change containers have been circulated, restaurants have donated a percentage of sales from a particular day, and students have been encouraged to sell back textbooks and donate the proceeds. Although its details are still being drafted, the Ashley Crouse Memorial Scholarship aims to embody Crouse's active involvement on campus, her generous spirit, and her interest in studying Spanish.

If you would like to make a donation or inquire about the scholarship, please contact Jane Drake at [jmdrake@indiana.edu](mailto:jmdrake@indiana.edu).



*Ashley Crouse, third from left, with friends during her 2004 summer study abroad program in Cuernavaca, Mexico*

# Alumni notebook

(continued from page 7)

to international economic development in Mexico and Central America.”

**Shane J. David**, BA’03, Cert’03, writes that after graduation, he spent the summer working at Deerheart Woods Organic Farm outside Bloomington, then went to the West Coast with AmeriCorps. He then spent a season with the U.S. Forest Service fighting wildfires before beginning a master’s program at the California Institute of Integral Studies.

## In memoriam

We extend our deepest sympathy to the family of **Danette (Steinmetz) Bayse**, MAT’92, who died on Feb. 8, 2005. She had been a Spanish teacher in the Avoca School District in Wilmette, Ill.

**Ann E. Wiltrout**, PhD’68, MA’64, died on Nov. 20, 2004. She retired in 2002 as professor of foreign languages at Mississippi State University, Starkville, after more than 32 years of teaching. Wiltrout was a loyal donor to the department and left a significant bequest as her final gift. We express our sympathy to her family and friends.

### La Gaceta Internacional

This newsletter is published by the Indiana University Alumni Association, in cooperation with the Department of Spanish & Portuguese and the College of Arts and Sciences Alumni Association, to encourage alumni interest in and support for Indiana University. For activities and membership information, call (800) 824-3044 or send e-mail to [ialumni@indiana.edu](mailto:ialumni@indiana.edu).

#### Department of Spanish & Portuguese

Chair.....Consuelo López-Morillas  
 Editors.....Melissa Dinverno, Reyes Vila-Belda, Alejandro Mejías-López, and Yudis Contreras  
 Editorial Assistant.....Jane Drake

#### College of Arts & Sciences

Dean.....Kumble R. Subbaswamy  
 Executive Director of Development & Alumni Programs.....David Ellies

#### IU Alumni Association

President/CEO.....Ken Beckley  
 Director of Alumni Programs.....Nicki Bland  
 Editor for Constituent Periodicals.....Julie Dales  
 Editorial Assistants.....Keith Roach and Leora Baude



Virgil T. DeVault Alumni Center  
 1000 East 17th Street  
 Bloomington, Indiana 47408-1521

Nonprofit Org.  
 Postage  
 PAID  
 Indiana University  
 Alumni Association



Printed on recycled paper in U.S.A.

### Spanish & Portuguese alumni: What’s new with you?

*The IU Alumni Association is charged with maintaining records for all IU alumni. Please print as much of the following information as you wish. Its purpose, in addition to providing us with your class note, is to keep IU’s alumni records accurate and up to date. To verify and update your information online, visit our online alumni directory at [www.alumni.indiana.edu/directory](http://www.alumni.indiana.edu/directory).*



Name \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_  
 Preferred name \_\_\_\_\_  
 Last name while at IU \_\_\_\_\_  
 IU Degree(s)/Yr(s) \_\_\_\_\_  
 Univ. ID # (PeopleSoft) \_\_\_\_\_  
 Home address \_\_\_\_\_  
 Home phone \_\_\_\_\_  
 City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_  
 Business title \_\_\_\_\_  
 Company/Institution \_\_\_\_\_  
 Company address \_\_\_\_\_  
 Work phone \_\_\_\_\_  
 City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip \_\_\_\_\_  
 \* E-mail \_\_\_\_\_  
 \* Home page URL \_\_\_\_\_

\* Please indicate clearly upper and lower case.

Mailing address preference:  Home  Business  
 Spouse name \_\_\_\_\_  
 Last name while at IU \_\_\_\_\_  
 IU Degree(s)/Yr(s) \_\_\_\_\_  
 Your news: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**○ Please send information about IUAA programs, services, and communications.**

Attach additional pages if necessary. Mail to the address above, or fax to (812) 855-8266.